

马尼亚民间故事

张增信译



湖南少年儿童出版社

《外国民间故事》丛书

罗马尼亚民间故事

伊昂·克良格等编

张增信 译

湖南少年儿童出版社

ION CREANGĂ ȘI PETRE ISPIRESCU
AMȚINTIRI DIN COPILĂRIE, POVESTIRI ȘI
POVESTI, CARTEA CU POVESTI

本书根据国家文学与艺术出版社 (Editura de stat Pentru Literatură și artă, București, 1955) 和伊昂·克良格出版社 (Editura Ion Creangă, București, 1981) 罗马尼亚文版译出

罗马尼亚民间故事

〔罗〕伊昂·克良格等整理

张增信 译

湖南少年儿童出版社出版 湖南省新华书店发行
(长沙市展览馆路3号) 湖南省新华印刷一厂印刷

字数: 128,000 开本: 787×1092 1/32 印张: 7.875 插页: 2

1989年5月第1版 1989年12月第1版第2次印刷

责任编辑: 赵留延

封面、插图: 谢丽芳

封面设计: 蔡 皋

印数: 5,001—7,600

ISBN 7-5358-0390-3/I·75 定价: 2.35 元

目 次

老婆婆和三个儿媳妇·····	1
母山羊和三只小羊羔·····	12
装两个铜子儿的小钱袋·····	26
德尼勒·普雷佩列亚克·····	33
倒霉的斯坦·····	52
小猪的故事·····	78
老太太的女儿和老头的女儿·····	98
一个懒汉的故事·····	109
人的愚蠢·····	112
长生不老·····	119
胡椒佩特鲁和鲜花弗洛雷亚·····	133

格雷乌恰努·····	160
勇敢的普列斯列亚和金苹果·····	174
两个头上长星星的孩子·····	192
阿列奥多尔皇帝·····	207
一只眼睛哭，一只眼睛笑·····	218
十二个公主和魔宫·····	231

老婆婆和三个儿媳妇

从前有一个老太婆，她有三个儿子。他们都长得像枫树那么高，个个膀大腰圆，但是头脑简单。

老太婆的家产可不少，有一座老房子，一座带漂亮果园的葡萄园，还有牲口和很多家禽。除了这些以外，她还攒了不少钱，为的是在年景不好的时候用。因为她非常吝啬，所以整天为她的财产担惊受怕。

为了不使她的儿子们离开她，她又在那座老房子的左右两边各盖了一座房子。恰恰就在那时她打定了主意。要让儿子们和未来的儿媳妇们守在她身边，而且在她死前决不分家。她真那么办了。当她想到将来有儿子们帮助，有未来的儿媳妇们侍候，生活该是多么幸福的时候，她高兴了。她常常自言自语道：“将来我可要看好儿媳妇们，要让她们干活，要管住她们，要是

我儿子们不在家，她们谁也不许出屋，我的婆婆——愿她安息吧！——就是这样对待我的。而我的男人——上帝饶恕他吧！——不能抱怨我欺骗了他……或是我挥霍了他的家产——尽管有时他也有怀疑……也责备我……但是这些事情早就过去了！”

老太婆的三个儿子都是赶车的，他们挣的钱可不少。当老太婆感到老大该结婚的时候，她就急着给他找老婆；找了五六个村子，最后才找到一个她可心的：那个女人不太年轻，又高又瘦，但是勤快而且听话。儿子没有违背母亲的决定，婚礼举行了，老太婆当了婆婆。尽管当婆婆的人本不该唠唠叨叨的，但是她还是唠叨个没完。

婚礼结束以后，儿子们就去干他们自己的事了，儿媳妇留在家里和婆婆在一起。甚至就在这天晚上，老太婆就开始安排她儿媳妇的生活了。对老太婆来说，这只新筛子不该再挂在钉子上。“为什么我要给自己做一把铁钳子呢？为的就是别烫了我的手。”她说。随后，她连忙爬到阁楼上，从那儿拿下来一箱子还是她死去的婆婆留下来的羽毛、几捆麻和大约两斗玉米渣。

“你看，我想过了，儿媳妇，你可以在夜里干活。白在旁边的小屋里，纺锤在床底下的斗里，纺叉在烟囱后边。当你清理羽毛累了的时候，你就捣玉米渣，等你丈夫回来的时候，咱们就用阁楼上的熏猪排骨做一顿玉米面咸饭，上帝呀，我们要舒舒服服地吃它一顿！现在你先把纺叉别在腰上，到明天早晨你要把这些麻纺成线，把羽毛清理好，把玉米渣捣碎。因为我被你们的婚礼累坏了，我去歇一会儿。但是你要知道，我睡得很



警醒，除了这两只眼睛之外，我后脖梗子上还有一只眼睛，它老睁着，用这只眼睛白天和夜里家里发生的一切事情我都能看见。我跟你说的话，你懂了吗？”

“我懂了，妈妈。可是，有什么吃的吗？”

“吃的？格架上有一个葱头，一头蒜，还有一块凉玉米糕，对于像你这样的年轻女人来说，这些就足够了！……至于我们一点一点地积攒起来的牛奶、奶酪、黄油和鸡蛋，我们要把它们拿到集市上去换成钱；因为家里又多了一个吃饭的人，我可不想把我死后用来办丧宴的钱吃掉。”

暮色四合的时候，老太婆上床睡觉了，为了不使油灯的亮光照着她，她的脸冲着墙。她又警告她的儿媳妇，她将监视她；然而，她马上就睡着了，再也知道她的儿媳妇在干什么。当婆婆一边睡觉一边打呼噜的时候，心地善良的儿媳妇在屋里细心地干着活，她一会儿清理清理羽毛，一会儿纺纺麻线，一会儿捣捣玉米渣，并且把里面的糠筛去。当她瞌睡的时候，她连忙用凉水洗了洗脸，千万不能让警醒的婆婆看见，对她产生怀疑。可怜的儿媳妇就这样一直干到后半夜；快天亮的时候，睡意征服了她，她就在羽毛、麻絮、纺锤和玉米糠堆里睡着了。睡得早的老太婆一大清早就醒了，她开始穿衣服，并且在屋里折腾起来，把刚刚打了个盹的可怜的儿媳妇吵醒了，不管她愿意不愿意，必须起来。她吻了吻婆婆的手，把干的活指给她看。时间一天天的过去，儿媳妇慢慢地适应了这种生活，老太婆也为自己的做法而得意。

过了几天，赶车的丈夫回来了，年轻的妻子看到自己的男

人，早把那些伤心的事全忘了！

没过多久，老太婆给老二也娶了媳妇。这次她挑的儿媳妇恰恰跟老大的媳妇长得很象，所不同的只是，这个儿媳妇年龄更大些，而且还有点儿斜眼，但是非常勤快。

婚礼以后，儿子们又赶着车走了，家里只剩下儿媳妇们和老婆婆。她给她们安排了同样的活，像往常那样，一到晚上她就去睡了。临睡前，她嘱咐儿媳妇们干活要勤快点，并提醒她们千万别睡觉，因为她那只睁着的眼睛在看着她们。

后来，大儿媳妇对二儿媳妇讲了她们婆婆那只什么都能看见的眼睛的情形，于是她们彼此激励着，所以活干得很快。可是，老婆婆倒挺享福的。

然而，有时也乐极生悲。没过多久，小儿子也到了该结婚的年龄。老太婆本想不惜任何代价找一个跟前两个一模一样的儿媳妇……所以她很早就开始物色了。但是，事情往往并不能尽如人意。有一天早晨，老太婆发现她的小儿子已经结婚了。她捶头顿足，想尽了一切办法，但是毫无用处。因为不管她愿意与否，反正生米已经煮成熟饭，所以她也只好安静下来。

婚礼以后，男人们又去干他们自己的事儿去了，儿媳妇们留在家里和婆婆在一起。老太婆又给她们分派了同样的活，像往常那样，天一黑，她就上床睡觉了。两个大儿媳妇看到小儿媳妇不干活，就对她说：

“你别老呆着了，妈妈在看着我们呢。”

“什么？我明明看见她在睡觉。我们干活，她睡觉，这可算什么事啊？”

“你别看她在打呼噜，”二儿媳妇说，“妈妈的后脖梗子上有一只老睁着的眼睛，我们干什么她都能看见！另外，你还不了解妈妈，你还没尝过她的厉害。”

“后脖梗子上长眼睛？……什么都能看见？……我还没尝过她的厉害？……好吧，这些我都记住了。……可是，咱们吃什么呢，我说姑娘们？”

“什么也不吃，亲爱的弟妹……要是你饿了的话，你就到格板上拿一块玉米糕就着葱头吃吧。”

“玉米糕就葱头？我的祖祖辈辈可没吃过这种东西。阁楼上没有猪油吗？也没有黄油？鸡蛋也没有？”

“什么都有，”两个大儿媳妇说，“但是，那是妈妈的。”

“我认为，妈妈的东西也就是我们的东西，我们的东西也就是妈妈的东西。我说姑娘们，快别开玩笑啦。你们干活，我去尽量做几个好菜，一会儿我就叫你们。”

“上帝啊，你说的是什么话呀！”两个大儿媳妇说。“你想挑起我们家的不和吗？你想让老太婆把我们轰出去吗？”

“你们不用担心。等她问你们的时候，你们就把罪过推在我身上，一切由我来负责。”

“可是……唉！……随你的便吧，只是你别把我们也扯进这倒霉的事情里去。”

“快住嘴吧，姑娘们，别说废话了；因为我喜欢热闹，而不喜欢冷清。”她一边唱着歌，一边走了出去：

“可怜的傻小子，
原来是家中之宝。”

不到半个钟头，一炉馅饼、几只黄油烤鸡、一陶碗奶酪和奶油以及玉米糕就做好了。她连忙把两个大儿媳叫到泥棚里，她们上桌吃饭了。

“姑娘们，你们痛痛快快地吃吧，赞美上帝吧，我到葡萄园的小屋里拿一桶葡萄酒来，好就着这些馅饼喝。”

酒足饭饱之后，她们的歌兴大发，唱起了俄国人在地窖入口唱的那支歌：

“婆婆，婆婆可真坏！

坏事干绝，

好事不干！……”

她们吃呀，喝呀，唱呀，直到在小泥棚里睡着了为止。

当天亮老太婆醒来的时候，儿媳妇一个也不见了。她气乎乎地跑出屋子，东看看，西瞧瞧，当她走进泥棚的时候，你猜她看到什么了？可怜的儿媳妇们正在哭她们的婆婆……羽毛散了一地，到处是残羹剩饭，杯盘狼藉，酒桶也倒了，简直是一团糟！

“这是怎么回事？”老太婆惊恐地喊道。

这时，儿媳妇们像被烫了脚似的跳起来。两个大儿媳吓得像枝条那样抖动起来，羞得低下了头。小儿媳妇却振振有词地回答说：

“妈妈，你不知道吧，我爸爸和我妈妈来了，我给他们做了一顿饭吃，我还给他们拿来一桶葡萄酒；所以我们也有点儿喝醉了。你看，他们刚走。”

“亲家看见我睡觉了吗？”

“妈妈，怎么会看不见呢？”

“那你们怎么不叫醒我呢？你们都快得鼠疫死了吧！”

“妈妈，两位姐姐说，你什么都能看见，于是我就想，你大概是生我父母的气了，所以我就没叫你。他们很生气，连胃口都倒了。”

“算了，坏蛋，看我以后怎么收拾你们。”

从此以后，儿媳妇们在老太婆家里更没有好日子过了。每当她想起那些漂亮的阿纳多利亚小母鸡，葡萄园小屋里的美酒，



她们挥霍掉的她的劳动成果，尤其是亲家看到她就那么舒舒服服地躺着睡觉，就象蛀虫啃木头那样，她恨得都想咬她的儿媳妇们。

最后，连那两个大儿媳妇也忍受不了老太婆的责骂了。小儿媳妇现在正在寻找机会和老太婆改善关系，同时考虑通过一份遗嘱把老太婆的财产继承过来。要知道，遗嘱这东西那时还没有人见过呢。

“嫂子们，”有一天，当她们单独在葡萄园的时候，小儿媳妇说，“要是我们不想办法摆脱这个可恶的老太婆，我们就无法在这个家里继续生活下去了。”

“那可怎么办呢？”

“你们按我教你们的去办就行了，别的事你们就不用管了。”

“让我们干什么呢？”大儿媳妇问。

“我们一起冲进老太婆的屋里，你揪住她的头发，把她的头使劲地往东墙上撞；你也这么办，你把她的头往西墙上撞；然后再怎么收拾她，你们就看我的了。”

“可是，当我们的男人们回来的时候，咱们可怎么办呢？”

“到时候你们装傻就行了，一问三不知。一切由我来跟他们说，你们就别老嘀咕了。”

两个大儿媳妇让步了，她们一起走进老太婆的屋里，揪住她的头发，把她的脑袋往墙上撞，直到把她的脑袋撞坏了为止。小儿媳妇比那两个大的更逗，她把老太婆摔在地上，用脚踢她，用拳头打她；然后又拉出她的舌头，用针扎，还给撒上盐和胡椒面，所以老太婆的舌头立刻就肿了，肿得连句话也说不出

了！她本来就虚弱，再加上挨了这顿打，她在床上病得都快死了。后来，按着小儿媳妇的主意，为了让老太婆回忆起她当新娘子时的情景，她们让她躺在一个干净的床单上；然后她们从她的箱子里拿出一些布，互相使着眼色，于是便开始谈论起尸体上出现的斑点呀，放在尸体上的蜡烛呀，停尸床呀，人死了以后要过几座桥呀，死人手里的铜钱呀，放在墓穴上的母鸡和绵羊呀，鬼魂呀，以及其他一些听了令人毛骨悚然的奇谈怪论；光这些就足够把可怜的老太婆送进坟墓了。

瞧，她梦寐以求的幸福终于实现了！

当她们正说着的时候，突然传来了牛车的嘎吱嘎吱的声音：她们的男人回来了。按着小儿媳妇的主意，他们的妻子一起出来迎接他们，在大门口就搂住她们男人的脖子，又是说又是亲的，一个比一个甜蜜。

“妈妈好吗？”卸牛的时候，男人们异口同声地问。

“妈妈，”小儿媳妇回答他们说，“妈妈不太好；看来她要离开我们了，她太可怜了。”

“怎么回事？”男人们惊恐地问，他们手中的牛鞭掉在地上。

“怎么回事？大概五六天之前吧，当她把小公牛赶到河边的草地上吃草的时候，可能她被一阵妖风吹着了，她太不幸了！……魔鬼使她不能说话，也不能走路了。”

这时，儿子们连忙走进屋里，来到母亲的床前；只见，可怜的老太婆肿得像一个木桶似的，一句话也说不出；不过，她还没有完全失去知觉，当她看见儿子们的时候，她的手稍微

动了一下，指了指大儿媳妇，又指了指东墙，然后指了指二儿媳妇，又指了指西墙，最后指了指小儿媳妇，又往地上指了指。随后，她刚把手向嘴上指了指，突然就不省人事了。

三个儿子都哭了，可是他们弄不懂母亲手势的意思。这时，小儿媳妇也假模假样地哭起来，说：

“你们不懂妈妈的意思吧？”

“不懂。”他们说。

“可怜的妈妈的临终遗言是：大哥住东边的房子；二哥住西边的房子；而我们最小，就住在这所老房子里。”

“你说的太对了，我的妻子。”她丈夫回答说。

这时，因为其他人没有别的办法，也只好按遗嘱办了。

老太婆在当天就死了，儿媳妇们披头散发地哭起婆婆，把全村的人都惊动了。两天以后，他们很体面地把她埋葬了，村里和邻村的所有女人在议论起那个有三个儿媳妇的老婆婆时都说：“她死得多么幸福啊，还有人给她哭丧呢！”

母山羊和三只小羊羔

从前，有一只母山羊，她有三只小羊羔。老大和老二很固执；老三又勤快又聪明。俗话说得好：一只手有五根手指头，可五根手指头也不一般长。

有一天，母山羊把小羊羔们从外面叫到屋里，对他们说：

“妈妈的小宝宝，我要到树林里去找点吃的。我走了以后，你们把门关上，别吵架，没有听到我的声音千万别开门。等我回来的时候，我会告诉你们，为了让你们能听出是我，我就这样对你们说：

三只长角的小羊羔，
把门儿给妈妈开开，
妈妈给你们带来了：
嘴里的树叶，